



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

Proverbes Espagnols - 1907.

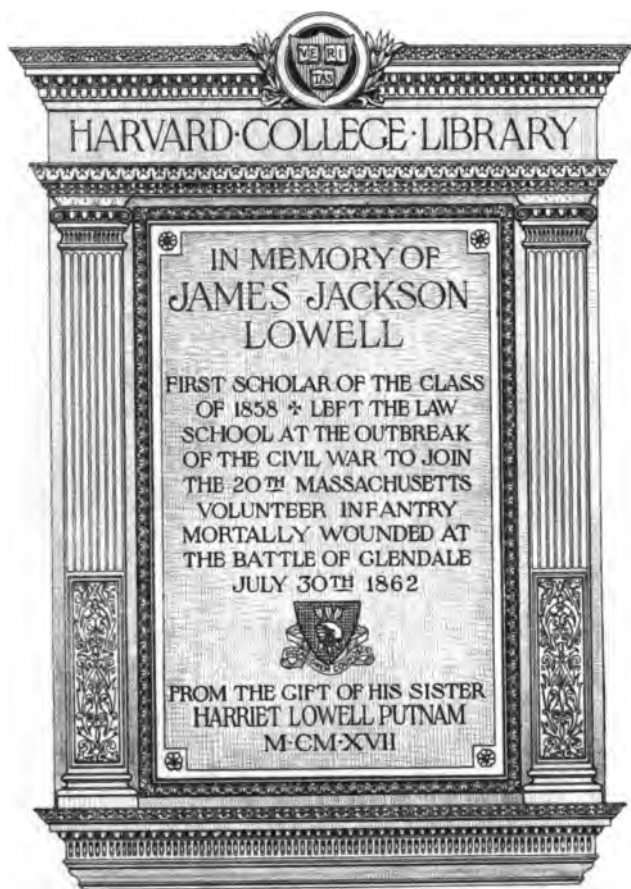
Prov
130
26

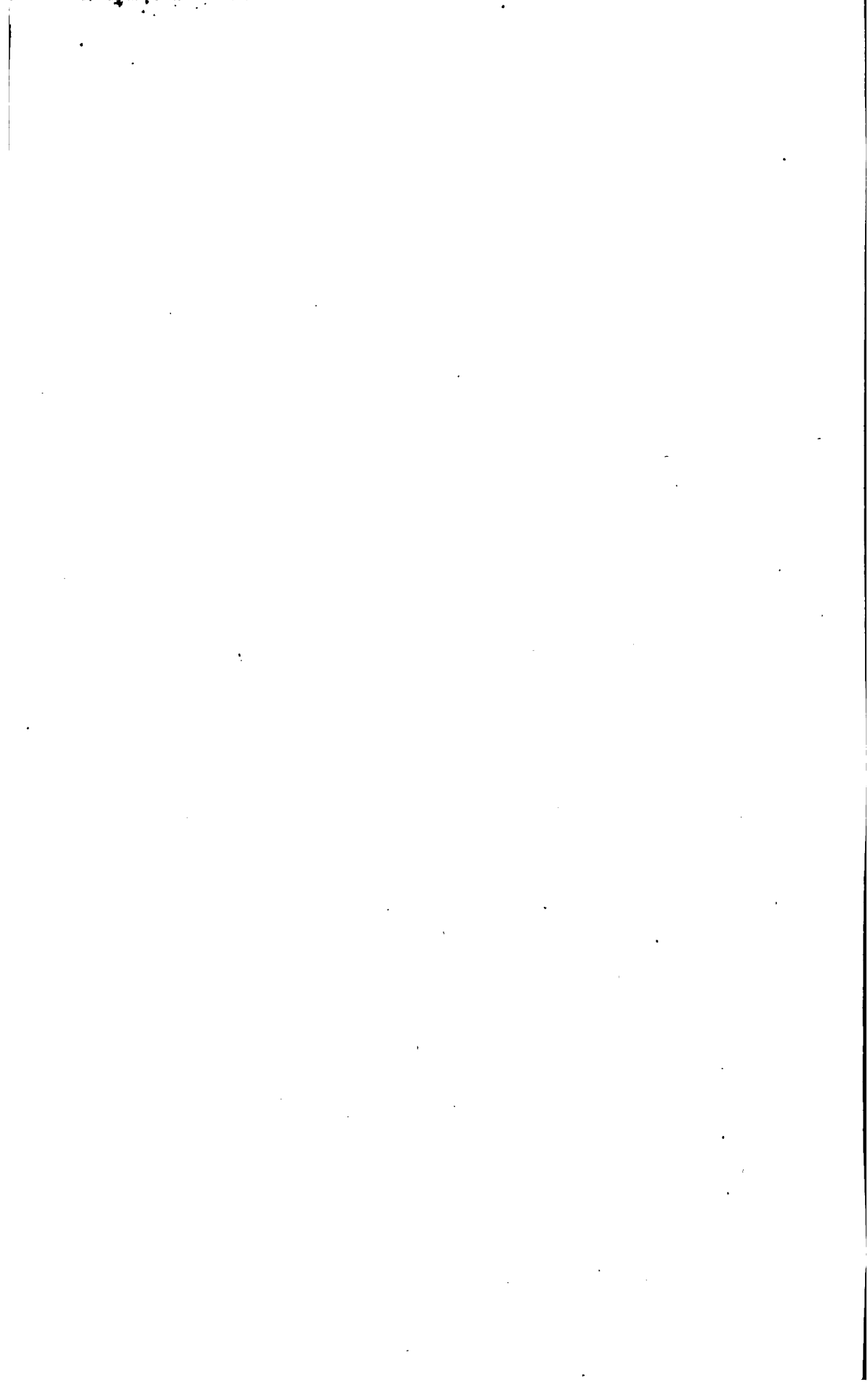
WIDENER LIBRARY



HX 78UV /

Prov 130,26





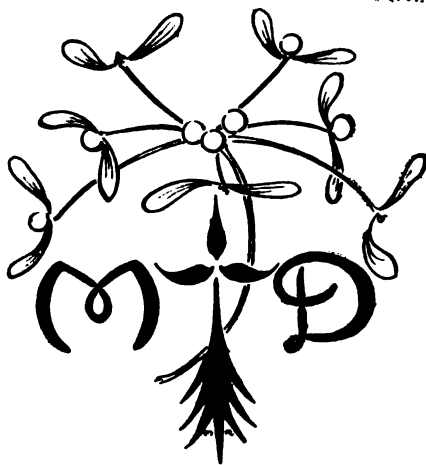
Extrait du *Fureteur Breton*

PROVERBES ESPAGNOLS

Traduits en vers françois

& en vers bretons

PAR M***



LE FURETEUR BRETON

NANTERRE

1907

Prov 130.26



J. J. Lowell fund

PROVERBES ESPAGNOLS

TRADUITS EN FRANÇAIS ET EN BRETON

C'est, il y a neuf ans, au cours d'une visite à l'atelier de l'excellent peintre Joseph Forges, que je vis, pour la première fois, les *Proverbou Spagnol*. J'avais été vivement intéressé par ce petit opuscule qui avait en guise de couverture un passeport remontant à l'époque révolutionnaire et signé des officiers municipaux de la commune de Carnac.

L'été dernier, je priai l'ami Forges de vouloir bien me le prêter, et notre distingué compatriote alréen, avec son obligeance habituelle, s'empressa de me donner satisfaction.

Cet exemplaire des *Proverbou Spagnol* provient de la succession d'un oncle de Forges, l'abbé Corneille Lotodé, né à Carnac en 1795 et mort à Erdevén (Morbihan) le 24 novembre 1874. L'abbé Lotodé qui avait été vicaire à Kerfourn et à Sauzon et que des infirmités avaient obligé à quitter le ministère, était sans doute un grand amateur de proverbes. Je dépouille, en ce moment, des papiers qu'il a laissés et que Forges a bien voulu me confier. J'y trouve consignés des proverbes vannetais en nombre considérable.

Il me semble que la publication ultérieure de ces proverbes sera précieuse au double point de vue des études de la langue et des traditions populaires bretonnes.

La réimpression des *Proverbou Spagnol* me paraît avoir la même utilité. Voilà, en effet, un petit opuscule dont on peut dire qu'il est, sinon complètement inconnu, du moins rarissime.

Il ne porte pas d'indication de date. A quelle époque remonte-t-il ?

Je crois que le savant philologue Loth, dans sa *Cbrestomathie Bretonne* (Paris, Bouillon 1890), ne fait pas allusion aux *Proverbou Spagnol*. Il parle cependant de deux recueils de cantiques publiés chez Jan Périer, l'un sans date, vers 1686, l'autre en 1698.

En tête de ses *Lavarou Koz a Vreiz-Izel, Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne* (Paris, H. Champion, 1878), L. F. Sauvé écrit :

« Avant le recueil de Brizeux avait paru (à Morlaix, chez Guilmer), sans nom d'auteur et sans date, mais vraisemblablement vers 1830, une petite brochure dont le titre peu exact est *Proverbou Spagnol, troet e Verzhou Brezonnec*, gant M*** (in-12 de 12 pages, renfermant 156 proverbes). Dans cette brochure devenue très rare, et que Brizeux n'a pas dû connaître, se trouvent un certain nombre d'adages plus populaires à coup sûr en Bretagne qu'en Espagne. Quelques-uns même ont été empruntés presque littéralement au dictionnaire de Grégoire de Rostrenen, et au *Buguel Fur*. D'autres appartiennent à la tradition bretonne, et il ne serait pas impossible de les retrouver presque tous. Telle était aussi, sans aucun doute, l'opinion de M. Le Moal, ancien curé de la paroisse de Saint-Martin, à Morlaix, qui en a donné une édition sous le titre de *Meur a lavarou koz ha talvoudec*, à la suite d'un chemin de Croix (*Hent ar Groaz, gant prederennou var ann ene*, in-8°, Morlaix, Lédan, 1843). M. Le Moal ne dit mot des *Proverbou Spagnol*, bien qu'il n'ait fait que les reproduire, en les paraphrasant quelquefois. Je dois ajouter, pour être exact, qu'il en a refait complètement le texte, exilant sans pitié les mots français, et enjo-

livant le tout d'une orthographe barbare qui est à elle seule une véritable curiosité... »

Cette question de date nous paraît susceptible d'intéresser les « fureteurs ». Si elle n'a été résolue déjà, je laisse à de plus compétents que moi le soin de la résoudre, ainsi que toutes les autres qui peuvent se poser à l'occasion de cette réimpression des *Proverbou Spagnol*. Qu'il me soit permis seulement de faire remarquer que toutes les personnes qui ont vu l'opuscule communiqué par Forges, supposent qu'il remonte à une époque bien antérieure à celle de 1830, au dix-huitième, peut-être au dix-septième siècle. La parole est aux celtistes, aux chercheurs et aux érudits...

PIERRE LAURENT.



PROVERBOU SPAGNOL,

Troët e verzou Brezonnec

GANT M¹*

1. Na lavar guer da Grec na Pic,
Ma ne fell dit e ve public.

2. Avel, fortun ha penn maouëz
So custum da cheinch aliez,
Ar penn maouëz a cheinch pa gar
Alliessoc'h evit al Loar.

3. Grec bigodez peur liessa
Da diecat ne dal netra.

4. Craza ed dirac dor Bigot
Nep er grai so un den sot.

5. En un train fall e vez un ty
Pa vez quequil o commandy.

PROVERBES ESPAGNOLS,

Traduits en vers français

PAR M^{***} (1).

Ne dis à Femme, ny à Pic,
Que ce que tu veux qu'on public.

2. Le vent, la femme, la fortune,
Changent plus souvent que la Lune.

3. Femme Bigotte d'ordinaire
N'est pas fort grande ménagère.

4. Devant la porte d'un Bigot,
Sécher son bled, c'est être sot.

5. Une maison est mal en train
Que la quenouille tient le train.

(1) Edités « A Quimper, chés Simon-Marie Perier, seul Impaimeur-Libraire. » (Sic).

6. Biscoas james ne voue guelet
Grec na Mulez hep fot er bel.

7. Ozac'h a ra Grec Rouanez,
Ha gant Ozac'h e vez diez.

8. Un ty carguet a Vinoret,
N'en deus mignon na car er bel.

9. Den oc'h maouez ne ell miret,
Na rai e c'hoant Dou'r permet.

10. Mar ec'heus ur Grec aprouvet,
Ur mignon mat pe ur Priet,
Eus a nezo na gret netra
Nemet prouvet ve da guenta.

11. Un nosvez vat ha goal devez
En deus amoureux pa zemez.

12. Gra fortun da Vap pa guiri,
Ha demez da Verc'h pa elli.

13. Intanvez mar he deus madou,
A oar musura he dallou,
Gat ul lagat e vouelo druz,
Ha gant un all e c'hoars e cuz.

14. Daou pot oc'h tan so sin a fest,
Diou grec en ty sin a tempest.

15. Voar het ul leo ne dosta quet
Oc'h ur bleo rus na grec barvec.

16. Un den a stot var e euzou,
Ne de quet fait ar merc'hejou.

17. Paour quez a zisaïgn dre mu-
[sur],
Prodig a scuill d'an avantur.

18. Cals bugale hep larguentez
A laca espern an danvez.

19. Pa renq ozac'h senti oc'h grec,
Eza tieguez da redec,
Hac er gueler a la parfin
Oc'h ont d'ar galoup e ruïn.

20. Mat e perenn ma na ra trouz
Ha grec so mat ma na gourdrouz.

21. Guell eo groac'h coz alaouret
Evit plac'h coant gat bleo friset.

22. Mevel a ra goal cher d'e lein,
Pa lein e Vestr gant ur pounein.

23. Goude tri dez e squis peb den
Gant glao, gant grec ha gant estren.

6. On ne vid jamais comme il faut
Femme ni Mule sans défaut.

7. Par son mari la femme est
[Reine],
Par son mari a de la peine.

8. Une maison pleine d'enfans
Ne connoit amis ni parens.

9. Ce que veut femme Dieu le veut,
L'en détourner Homme ne peut.

10. De femme et d'ami éprouvé,
Ne crois rien s'il n'est bien prouvé.

11. Qui se marie par amours,
A bonne nuits et mauvais jours.

12. Maries ton Fils quand tu von-
[dras]
Et ta Fille quand tu pourras.

13. Veuve riche pleure d'un œil,
De l'autre se rit du cercueil.

14. Deux pots au feu dénotent fête
Et deux femmes font la tempête.

15. Homme roux et femme barbuë,
D'une lieuë loin les saluë.

16. Homme qui pisse sur ses bottes,
N'est pas le fait des jeunes cottes.

17. Peu se dépense avec mesure,
Trop se dissipe à l'aventure.

18. Peu de biens et beaucoup d'en-
[fans],
Rendent ménagers les parens.

19. Lorsque la femme prédomine
Sur le conseil de son Epoux,
La maison sans dessus dessous
Court le galop à sa ruine.

20. La poire qui se tait est bonne,
Et la femme qui ne raisonne.

21. Mieux vaut la vieille avec do-
[rure]
Que la jeune avec frisure.

22. Où l'on mange toujours pou-
[lets],
Souvent mal dinent les valets.

23. Passé trois jours on s'ennuye
D'Hôte, de femme et de pluie.

24. Urz vat en ty ha tiecat
A lam a boan peb ozac'h mat.

25. Guell e disqui mabic bihan
Evit destum madou dezhan.

26. Guell eo chom hep beza ganet
Evit chom hep beza desquet.

27. Fouetta buguel hag e zisqui
Mar de mechant, er guellay.

28. An avel a netta an Edou,
Hac ar scourgez ar pec'hedou.

29. Na ziscuez quet re a zousder
Da graouadur na servicher.

30. Coz domestic en un ty mat,
Ne gustum quet servicha mat.

31. Mates ebet na zalc'h e ty
Mar e deus ur mignon gaty.

32. Niver bras a servicherien
A frippe cals eus a voyen,
Ha couscoude ne veso quet
Mes'r ha mestres guell servichet ;
Ne de quet ar brassa niver
E a ra guella ho dever.

33. Ret e da cundu tinell caër
Beza pinvidic bras pe laër.

34. Evit prena guin ha pastel
E ret caout arc'hant er godel.

35. Nep à zispign dre ma c'honez
James ezom yalc'h n'en deveas.

36. Ur Marc'hadour o trafica
Ne sant quet an dispign a ra.

37. Enor, profit, contentamant,
En deus nep à labour strivant.

38. Nep a labour hac a trafic
A verit beza pinvidic.

39. Den yaouanc o feneanti
A zestum poan voar benn cozni.

40. Nep so paour mar en deus
[c'hoant]
Da c'hout petra dal an arc'hant,
Clasquet e prest hac e voëzo
Couls ha den petra dalvezo.

41. Guel eo hep dle bara heiz
Evit e prest bara guinis.

24. Le bon ordre et le bon ménage
Tirent de peine l'homme sage.

25. L'éducation d'un Enfant
Lui sert bien plus que de l'argent.

26. Il vaudroit mieux n'être point
[né]
Que de n'être point enseigné.

27. La verge avec l'instruction
D'un méchant Enfant fait un bon.

28. Bled se nétoit avec le vent,
Le vice avec le châtiment.

29. Ne traite avec trop de douceurs
Tes enfants ni tes serviteurs,

30. Trop vieux domestique en mai-
[son]
N'a pas coutume d'être bon.

31. En ta maison ne retiens my
Servante qui a un amy.

32. Qui a serviteurs plus nom-
[breux]
N'est pas toujours servi le mieux.

33. Qui entretient grande maison
A besoin d'argent à foison.

34. Qui son pain et son vin achète
A besoin d'argent en pochette.

35. Qui bien gagne et qui bien dé-
[pend]
N'a besoin de poche à l'argent.

36. Marchand qui achète et qui
[vend]
Ne ressent point ce qu'il dépend.

37. Honneur, profit, contentement
Sont les trois fruits du travaillant.

38. Qui travaille mérite bien
D'être riche Et d'avoir du bien.

39. Qui demeure oisif en jeunesse
A bien à souffrir en vieillesse.

40. Cours à l'emprunt et tu scau-
[ras]
Que vaut l'argent et les ducats.

41. Il vaut bien mieux pain bis
[manger]
Que de son voisin emprunter.

42. Na amprest james mar guellez,
Guell e dit espern paourentez.

43. Nep so re vignon d'ar guin mat
So adversour da vap e dat.

44. Aliez e ret cheinch a vara,
James ne ret cheinch a efva.

45. Gra vat d'an dut pa zi ebïou,
Ha na sell quet pe da biou,
James da goll ne d'ar mat gret,
Ur veich bennac e vez rentet.

46. Malheur d'an den a ancoûa
Ar mat a vez gret evinta.

47. Quenderff compez vi pa bresli,
Map ar butenn pa c'houlenni.

48. Alies den pa brest da zen
A goll e arc'hant hac e zen.

49. Ret e d'an den n'en deus netra
Labourat tenn, non pas goûtela.

50. Cals a vignonet so contant
Rei ho foan non pas ho arc'hant.

51. Un amezec mat a so guell
Evit na de querent a bell.

52. Mignon oc'h taol cals a bromet,
Mæs et ermez, n'oc'h ene quet.

53. C'hoars d'an hini a so quen
[dall]
D'en em fiziout e traou re all.

54. Na c'houl sicour ebet an tout
Da ober ar pezh so e callout,
Mar guellez ober da labour
Ne dout quet sur goulen sicour.

55. Mar ec'heus ezom a servich
Laca da zaouarn en implich,
Rac ne deus par da peb unan
D'en em servicha e hunan.

56. Na lez da lot etouez lot den,
Pe en so mignon, car pe estren.

57. Betér yalc'h e za mignonaich,
Ne ra quet ur paz davantaich.

58. Secret da dri nep a lavar
Abars ur mis un all er goar.

42. N'emprunte jamais si tu peux,
Epargner vaut mille fois mieux.

43. Qui du vin est trop grand ami,
De sa personne est ennemi.

44. Il faut souvent changer de
[pain],
Mais rarement changer de vin.

45. Fais toujours du bien. mon
[ami],
Et ne regardes pas à qui ;
Un bien fait n'est jamais perdu,
Et tôt ou tard il est rendu.

46. Maudite soit l'ingrate panse
Qui du bien fait n'a souvenance.

47. Quand on prête cousin-ger-
[main],
Mais au rendre, fils de putain.

48. Souvent qui prête son argent
Perd son argent et son chaland.

49. Faut que le pauvre par labeur
Son mal soulage et non par pleur.

50. On expose pour ses amis
Plutôt ses jours que ses Louis.

51. Un bon voisin vaut beaucoup
[mieux]
Qu'un frère éloigné de nos yeux.

52. Amis de table et de couvert,
S'évanouissent au dessert.

53. A p'lein gosier ris de celui
Qui se fie aux moyens d'autrui.

54. Ne demandes l'aide d'autrui
En chose que tu peux sans lui.

55. Sers-toi toi même, mon ami,
Si tu veux être bien servi.

56. Sépares le tien de l'autrui
Quelqu'ami que tu sois de lui.

57. L'amitié va jusqu'à la bourse
Mais ellé finit là sa course.

58. Un secret confié à trois
Est sçû de tous avant le mois.

59. Nep ne nac'ho quet e secret,
Secret re all ne guzo quet.

60. Abarz mervell rei e zanzez,
A dost an den oc'h paourentez.

61. Nep a bromet a zestum dle,
Nep a so cred a ra ivez.

62. An amser gaër hac ar cher vat
A ra disprijout mam ha tat.

63. Pa lavarer eus a un den
En deus madelez ha moyen,
E ret abars cridi netra
Lamet an anler da guenta ;
Rac ne deus den var ned anter
A dal quement ha ma songer.

64. Diez ve da zen dievez
Na ve surprenet aliez.

65. Pa vez den fur, pa vez coñ den,
Na zispris james avis den.

66. Cals a c'houlenn da ampresta,
Ha ne c'houlennont quet renta.

67. Ret e caout art, urz ha muzur,
Anez beva d'un avantur.

68.. N'en em servich, a le entent,
Eus a Bugale na querent
Nac eus a zen recommandet,
Pe autramant e vi tromplet.

69. Ne quet diffennet caout moyen
Mæs ret e gout isign an den.

70. Mates nevez pa antreo,
Quement ha teir a labouro,
Epat diou pe teir sizun
Quer couls hac hi ne deus nicun
Mæs a c'hano da penn ar bloas
E zai d'ar pas a parti c'hoas.

71. Guelloc'h raeson a gleo mevell
E pa vez cannet da sevell.

72. Den so ha n'en dens en e dy
Nemet sardinet da zibry,
Hac a facho en un ty all
Ma na gueff rost eleac'h quic sall.

73. Prena queuneut so dizevat
Pa e ret c'hueza er bizlat.

74. Na verz netra da vignon dit,
Ha na bren digat pinvidic.

75. Pren er foar ha guerz en da ty,
Ha madou prest a zestumy.

59. Qui dit son secret mal taira
Celui qu'un autre lui dira.

60. Qui le sien donne avant mou-
[rir]
Doit s'approcher à bien souffrir.

61. En dette celui-là se met
Qui cautionne et qui promet.

62. La bonne chère et le bon tems
Nous font oublier nos parens.

63. De richesses et de bonté
Faut toujours ôter la moitié.

64. Celui qui n'est pas prévoyant
Se trouve surpris bien souvent.

65. Quoique tu sois prudent et
[vieux],
Ne dédaigne point de conseil.

66. Tel demande à emprunter
Qui demande à ne rien payer.

67. Pour ne point vivre à l'aven-
[ture]
Faut avoir art, ordre et mesure.

68. Ne te sers jamais de parens,
De Recommandé ni d'Enfant.

69. Il est permis d'avoir du bien,
Mais faut regarder d'où il vient.

70. Servante en entrant en vaut
[trois]
Pendant quinze jours ou un mois,
Mais tout le reste de l'année
Elle ne va s'il elle n'est menée.

71. Valets n'écoutent de raison
Telle que celle du bâton.

72. Tel demande ailleurs la geline,
Qui n'a chez lui que de la sardine.

73. N'achètes ni charbon ni bois,
Quand il te faut souffler aux doigts.

74. Ne vends jamais à ton ami,
Et du riche n'achètes mi.

75. Achètes en Foire et vend chez
[toi]
Et dans peu tu auras de quoi.

76. James cont vat ne gafer gret
Etre car na carez er bet,
Darn so contant eus a lodenn,
Ha darn all a fell dezo dispenn.

77. En Eol gouïau, nac e Map caër
Na fiz james muguet e laër.

78. Nep oc'h glao na vir e dy
A denn mizou d'e repara.

79. Ne rer james gant dilijanç
Ar pezh a baeur dre avanç.

80. Micherourien mr n'o gueler
A rai d'ar Mestr o faea quer.

81. Dispign a rear o vont en hent,
Mæs o terc'hel ty daou c'hement.

82. Ret e souffr poan da gaout
[squiant]
Ha labourat da gaout arc'hant.

83. Mar servichez tut puissant
E vouezy prest petra e tourmant.

84. Var stat reall nep a gompso
En em sellet hac e tavo.

85. Pec'hi so querc'h d'an dut fali
Evit mat obor da re all.

86. James bouteillat mat a vin
Ne ras trubuil da Gabucin.

87. Reglen ur Mânac'h eo tenna
Digant an oll hep rei netra.

88. Mignonach bras oc'h Leanez
Mar goulenn re, na ra james.

89. Rei d'ar Beurien an aluzen
Ne ziminuas quet ar voyen.

90. Mont d'an Oferen ha rei querc'h
Ne ra da zen chom varlerc'h.

91. Ne de quet fur nep a roi
Cuzul da zen da zimisi,
Nac ive da vont d'an Arme,
Chansus an eil hag eguile.

92. An Eol brillant dioc'h ar mintin
Hac ur Grec a barlant Latin,
Hac ur Buguel maguel gat guin,
A gustum oll ober goall fin.

76. Jamais un compte ne contente
Avecque parent ni parente.

77. Soleil d'Hyver, amour de gen-
[dre]
Prends garde de t'y laisser prendre.

78. Qui ne répare sa gouttière,
Répare sa maison entière.

79. Qui veut travail en diligence,
Ne doit point payer par avance.

80. Ne point voir ouvriers qu'on
[prend]
C'est vouloir perdre son argent.

81. Beaucoup dépend qui vat et
[vient]
Mais plus celui qui maison tient.

82. Il faut endurer pour sçavoir
Et bien travailler pour avoir.

83. Tu n'as qu'à servir grand Sei-
[gneur]
Tu sçauras que c'est que douleur.

84. Qui d'un autre parler voudra,
Regarde à soi, il se faira.

85. Plus coûte mal faire aux mé-
[chans]
Que bien faire aux honnêtes gens.

86. Une bouteille de bon vin
N'étonna jamais Capuc'n.

87. Moine qui sait sa Règle bien,
Prend de tout et ne donne rien.

88. Ne fais jamais amitié grande
Avec None qui te demande.

89. A l'indigent donner l'aumône
N'a jamais appauvri personne.

90. Messe oûie, avoine donnée,
N'ont jamais retardé journée.

91. Pour bien et discrètement
[faire]
On ne doit jamais conseiller
Un homme de se marier,
Non plus que d'aller à la Guerre.

92. Soleil qui luit de bon matin,
Femelle qui parle Latin,
Et un Enfant nourri de vin,
Ne firent jamais bonne fin.

93. Nep a raison hep caout squiant,
Nep a zispign hep caout arc'hant,
Nep a brezum muguet na ell,
A so sot hanat a ziabell.

94. Cuz da secret oc'h den mezo
Rac anez an oll er gouezo.

95. Ne deus en ty netra creoc'h
Evell union ha peoc'h.

96. Union a gresq an danvez,
Disunion er c'holl bemdez.

97. Furentez eo accommodi
Pa vez procez oc'h goal parti.

98. Pinvidicat Advocadet,
A ra tut sot hac aheurtel.

99. Un Setanç vat ne dal james
Un accord fall en ur procez.

100. An drouc a so o chicannat,
A gant procez n'eus hini mat.
Eus a Procez, pa ve dister,
A sao cant all gat an amser.

101. Den fur abars ober netra
A guemer musur da genta.

102. Gant peoc'h eo guell dibri
Evit poncinet gant chagrin. [bevin]

103. Clasq ar peoc'h bez patiant
Abars mervell bez penitant.

104. E peb affer goull cuzul vat
Mar fell dit caout issu mat.

105. Evit gounit da procez prest
Ro da parner presant pe fest.

106. Un den en deus e necesser,
P'eus a dra en deus én affer.

107. Evit attrap Louarn pe Gat,
E renquer sevell mintin mat.

108. Mar fell da zen disqui squiant
Arabat e ve feneant.

109. Mar ec'heus da ober un dra,
Lez varc'hoas gra-én brema.

110. Un dra fall e chicannerez
Hac a ruin cals a diez.

111. Nep gant arc'hant a c'hoario,
Ne die quet conta varnezo.

93. Beaucoup parler et peu sça-
Beaucoup dépenser, peu avoir, [voir]
Beaucoup présumer, peu valoir,
Détruisent un homme à le voir.

94. Cache à l'ivrogne ton secret ;
Dès qu'il a bû chacun le sçait.

95. Rien n'est plus fort que la con-
Et qu'une maison qui s'accorde. [corde]

96. Le bien s'accroît par la con-
Et s'écoule par la discorde. [corde]

97. Sage est celui qui sans plaider
Ses procez sçait accommoder.

98. Les gens aheurtez et les faîs
Enrichissent les avocats.

99. Bonne sentence ne vaut pas
Mauvais accord dans les débats.

100. Le mal du Procez, mon En-
Est que d'un seul il en nait cent. [fant]

101. Le prudent met tout en prati-
Avant de prendre en main la pique. [que]

102. Du Bœuf vaut beaucoup mieux
Qu'en amertume des poulets. [en paix]

103. Recherche paix et patience,
Et la mort avec pénitence.

104. Pour réussir dans ses des-
Faut prendre conseil d'esprits sains. [seins]

105. Pour être servi promptement
A ton Juge porte présent.

106. Quand un homme a le néces-
A-t-il du reste aucune affaire ? [saire]

107. Qui veut attraper le Renard
Ne doit au lit demeurer tard.

108. Qui veut acquérir la science
Doit être exempt de non-chalance.

109. Si tu as une chose à faire
Au lendemain ne la diffère.

110. La chicane est une vermine
Qui les meilleures maisons mine.

111. Qui risque ses ducats au jeu,
Ne doit point compter sur iceux.

112. Ur c'hoarier hac ur Galant
En o c'hompsoù so inconstant,
Nep o c'houmero voar o le
A vezo tromplet bevez ve.

113. Mui a zrouc a ra tol teot
Evit na ra tol impiot.

114. Lemmoc'h e teot un druteil
Evit na de drem ur gountell.

115. Mui a dut a laz ar guin
Evit na yach'a Midicin.

116. An doüar a guz ar muntrez
A rear gant midicinerez.

117. Doue a gaç ar c'hlenvet quit,
Gant Midicin eza ar profit.

118. Midicin so en deus ongant
Ha n'endeus nemeur a squiant.

119. Ne dal netra studia re
Hep caout sourci eus e ene.

120. Mezur chaç ne de quet dlet
Da nep n'en deus nemeur a ed.

121. Erves ar vrec'h toull ar voa-
[zenn],
Ervez ar bloas gra da soubenn.

122. Digentil rent ma n'en deus
[quet],
A ell efva guin avelet.

123. James den en devoa naon bras
Tam bara fall ne rancontras.

124. N'en deus ezom ar pinvidic
Eus a vara nac eus a guic,
Naon hep quen a zefot deza,
Ha d'ar paour e deffot bara.

125. Nep a reüs pa ell caout,
A glasq alies hep caout.

126. Nep so custum da souffr ato
Nebeut a dra er c'honsolo.

127. Pris cals a draou ne ouzer
[quet]
Quen na renquer o divoëret.

128. Ty caër nep a vatisso
A gaffo prest e yalc'h goullo.

129. Da dremen pont ha rivier cre,
Mevell araoc ha Mestr adre.

112. Sermens de joueur et d'a-
[mant],
Autant en emporte le vent.

113. Coup de langue fait plus de
[mal]
Que coup de lance n'est fatal.

114. Le couteau a moins de tren-
[chant]
Que la langue du médisant.

115. Gourmandise fait plus mou-
[rir]
Qu'Esculape ne peut guérir.

116. La terre couvre dans son sein
Tous les meurtres du Médecin.

117. C'est Dieu qui guérit l'impo-
[tent]
Et le Médecin a de l'argent.

118. C'est le Médecin de Valence,
Longue robe et peu de science.

119. Pourquoi cultiver la science
Sans cultiver la conscience.

120. Qui n'a qu'un médiocre bien
Ne doit jamais nourrir de chien.

121. Selon le bras fais la saignée,
Et fais ton pot selon l'année.

122. Un Gentilhomme peu renté
Peut boire du vin éventé.

123. Jamais homme qui eut grand
[faim]
Ne rencontra de mauvais pain.

124. Les pauvres ont besoin de
[pain]
Les riches ont besoin de faim.

125. Qui ne veut chose quand il
[peut]
Ne la peut souvent quand il veut.

126. Qui beaucoup de mal a fait,
Fort peu de bien le satisfait.

127. Chose souvent n'est bien con-
[nue]
Jusques à tant qu'on l'ait perdue.

128. A qui bâtit belle maison
Bourse se vuide jusqu'au fond.

129. En pont, en planche, en ri-
[vière],
Valet devant, Maître derrière.

130. Fazi en deus ha trumplet eo
Nep a gret tout ar pezh a gleo.

131. N'en em vantet den eus e raç
Nac eus e aliançou bras,
Ur vezen gaër ha hi uhel
Endeus yve branchou isell.

132. Ret e caout ur mignon fidel,
Adversour ebet mar gueller.

133. Cals mignonet e general
Hac unan mat e special.

134. Guell e caout mignon er mez
Evit caout arc'hant leiz ar prez.

135. O re fiziout e meur a zen,
E teu mil malheur, mil anquen.

136. Adversour reconciliet
Hac ur mignon dissimulet,
Nep a tiz enno a dra sur,
So ret lavarët nequet surr.

137. E yaouanquis espern so dleet
Var benn ma tui cozni darret.

138. Ur Grec prudent dre e furnez
A so lustr bras d'e zieguez.

139. Nep a gar Doue gat parfelet
Et servich mat hep poan ebet.

140. Nep a gar Doue deis ha nos
A gueff partout ar Barados.

141. Beva, mervel so memes tra
Da nep a so Doue ganta.

142. Ur guir Christen so e zever
En em rei tout d'ar mat ober.

143. Adversite e ber amser
A rent habil pep scholaër.

144. Ar vues vat a bad ato,
Ar vuhez fall a finisso.

145. Nequet buhez hir, nac an oa!
Eo a ra ar Christen mat.

146. Ur vuhez ber-cunduet mat,
A dal mui cals ha mui e pad,
Evit na dal buhez un den fall,
Pa vefte mil bloas ha mil all.

147. Na zesiomp quet beva pell
Mes greomp erfat abars mervell.

148. Ur maro mat so da garout
Guell evit buhez an hira tout,

130. Qui croit de léger au rapport,
Ordinairement a grand tort.

131. Que nul ne vende trop sa race
Le plus haut Chêne a branche basse.

132. Il faut avoir un bon ami,
Et s'il se peut point d'ennemi.

133. Plusieurs amis en général
Et un seul dans le spécial.

134. Plus valent amis en dehors
Que l'argent dans des coffres-forts.

135. Par trop aux hommes se fier
On voit cent malheurs arriver.

136. D'ennemi réconcilié
Et d'un homme dissimulé,
Ne te tiens point en sûreté.

137. Il faut épargner en jeunesse
Afin de trouver en vieillesse.

138. Une femme prudente et sage
Est l'ornement de son ménage.

139. Qui aime Dieu parfaitement
N'a nulle peine en le servant.

140. Paradis se trouve en tout lieu,
Pourvu qu'on ait le cœur en Dieu.

141. Vivre et mourir c'est même
[chose]
Quand notre cœur en Dieu repose.

142. C'est le devoir d'un vrai Chrétien
[tien]
De s'amuser sans cesse au bien.

143. L'adversité dans peu de tems
Fais des Ecoliers fort sçavans.

144. Bonne vie dure toujours,
La mauvaise aura peu de cours.

145. Ni la longue vie ni l'âge,
Ne font le Chrétien bon ni sage.

146. Le plus court jour du vertueux
Vaut les plus longs du vicieux.

147. Qui vit bien, vit toujours long-
[tems],
Méprisons donc le nombre d'ans.

148. Bonne mort est plus désirable
Que la vie la plus durable.

149. Pep tra a vanq d'ar vicius
Neubeut à dra d'ar vertuzus.

150. Er memes sac'h ne antreas
James enor ha profit bras.

151. Dibaot e vez tieguerez
Plac'h dibarfet ha rederez.

152. Plac'h a receo a so livret
Plac'h a ro, so abandonnet.

153. Paourentez a dosta e cuz
Oc, queguin lipous ha re druz.

154. Dibaot a bardonnerien vras
Na zistro sent d'o zi, siouas !

155. Ne briseur nemeur an No-
[blans]
Pa ne deus nemeur a chevans.

156. Ne veler quet guin mat hep ly
Nac ivez vertus hep avi.

157. Nep so contant a vara seac'h
A gaff da beuri e pep leac'h.

158. N'eus den n'en deus mui a
[zleou]
Evit na gret ha pec'hejou.

159. Ar grec, an arc'hant hac ar
[guin]
O deus o mat hac o binin.

160. Dibaot ec'h ell beva contant
Ur grec e deus Priet mechant.

161. Ar grec a c'hoars pa gar
[c'hoarzin]
Pa gar e vouel nos ha mintin.

182 (sic). Dibaot er bet-man e veler
Vertus bras e plac'h dibreder.

163. Ma ne guezet quet a gabon
Beo gant bara ha gant oignon.

164. Ne deus er bet den re contant
A Feiz, a ræson, nac arc'hant.

165. Ar madou drouc acquisitet
Ne broseront gant den er bet.

166. Faciloc'h e plega planten
Evit na de plega guezen.

167. Sotoni bras e da un den
Abars mervell rei e voyen.

149. Presque tout manque au vi-
[cieux]
Et presque rien au vertueux.

150. Un même sac jamais n'assem-
[ble]
Honneur et profit tout ensemble

151. Fille fenêtrière et trottière,
Rarement bonne ménagère.

152. Fille qui prend se vend
Fille qui donne s'abandonne.

153. Pauvreté souvent avoisine
A grasse et friande cuisine.

154. On voit fort peu de Pèlerins
A la maison revenir saints.

155. On estime peu la Noblesse
Quand elle n'a point de richesse.

156. Il n'est point de bon vin sans
[lie],
Et point de vertu sans envie.

157. Qui se contente de peu
Trouve à paître en tout lieu.

158. Il est toujours plus de pechez
Et de dettes que ne pensez.

159. La femme, l'argent et le vin
Ont leur bien et leur venin.

160. Femme qui a mari mauvais
A rarement le cœur en paix.

161. La femme rit quand elle peut,
Et puis pleure quand elle veut.

162. On voit partout que fille
[oiseuse]
Est fort rarement vertueuse.

163. Si tu te trouves sans chapon
Sois content de pain et d'oignon.

164. Aucun mortel n'a trop pour soi
De sens, ni d'argent, ni de Foy.

165. Les biens acquis injustement
Échappent des mains promptement.

166. On plie un Plant plus aisé-
[ment]
Quand il est petit qu'étant grand.

167. Qui le sien donne avant mou-
[rir]
Doit s'apprêter à bien souffrir.

168. Ur c'hrec custum da efva
A bep hent tout ne dal netra,
Oc'h peb honestis e ser dor
Hac ous pep pec'het e tigor.

169. Ne deus serpent dangerus-
[soc'h]
Lcon na Dragon terriploc'h
Evit ur Vrec so e coler,
Ous he facha eus mil danger.

170. En un Desert eo guel beza,
Ha caout eno peoc'h da veva
Evit ne deo chom assambles
Gant Grec ebet mar de folles.

171. Plac'h a gar e cnor mirel
Na die frequanti re ar goaset.

FIN.

168. La Femme safre et yvrognesse
De son corps n'est pas la maîtresse.

169. Mary qui Femme irritera
A grand danger s'exposera,
Femme colère est dangereuse
Plus que Lyonne n'est affreuse.

170. Vivez plutôt dans les Déserts
Qu'avec un esprit de travers.

171. Fille qui veut honneur garder
Ne doit les hommes trop hanter.

FIN.



This book should be returned to
the Library on or before the last date
stamped below.

A fine of five cents a day is incurred
by retaining it beyond the specified
time.

Please return promptly.

